

Bertrand VILLEMUR

5 rue du clos roux
44640 Le Pellerin, France

[33] (0)2 40 05 13 96
06 45 30 44 00

villemur.bertrand@neuf.fr



EN / IT > FR TRANSLATOR

PURPOSE

Prospecting because of contract expiration in EN>FR translation of patent abstracts by the end of 2023.

PROFESSIONAL EXPERIENCES

2002–today Freelance translator

- Until 2010: clients in France, firstly in Intellectual Property (Cabinet Lavoix & Bureau Casalonga-Josse, Paris). EN>FR translation of complete patents until government ratification of London Protocol (relating to patent translation). From paper to text processing software...
- Since 2010 Other prospects for more clients while varying the fields of translation. IT>FR translation from time to time. Mainly patents (claims and abstracts), EN>FR. Growing use of online servers or CAT tools for translating, reviewing and postediting.

1992-2002 Teaching in French secondary schools (collèges, lycées) in physical sciences ("certified teacher" for French government).

EDUCATION

1990–1993 Université de Bretagne Occidentale (Brest)

- Licence ès sciences physiques (bachelor's degree).
- Relating competitive exam for being a civil servant ("CAPES").

1986-1990 First cycle and one year of second cycle in French engineering school (INSA Toulouse, Industrial Processes Engineering).

MORE DETAILS

- I studied Italian by myself et through adult courses between 1995 and 1999 mainly. German was my second foreign language at school and I also studied a bit of Spanish like I did for Italian, but not as much.
- I have two children: a girl born in 2002 and studying in Angers (France) and a boy born in 2007 and at school in Nantes, while being in my home at the time being.